

コロンブスのアメリカ大陸到達 五百周年の祝賀をめぐる論争

— LA CONTROVERSIA SOBRE LA CELEBRACION DEL QUINIENTOS ANIVERSARIO DE LA LLEGADA DE CRISTOBAL COLON A AMERICA —

ヴァージニア・ウェスレヤン大学 マベル・ベラスコ
— Mavel Velasco —

ラテンアメリカ諸国では、スペイン人たちが「新大陸」と名付けた土地へ到達して五百年目にあたる今年、その到達の日を祝うべきか否か、祝うならその祝典にラテンアメリカの人々も歩調を合わせるべきか、またどのような形で、といった一連の論争が巻き起こりました。片や、「アメリカ大陸発見」は世界を変えた極めて重要な出来事で、スペインはそれまで知られていなかった地を発見し征服して、この世界の新しい地域に「文明」をもたらしたのだ、と言う人々があれば、一方では、そこはすでに住民によって発見されていたのだから新世界の発見などなかった、むしろそこにあった文化の破壊が行われたのだ、と主張する人々もいます。そのため、ここ二年間というものの、このテーマをめぐる講演や雑誌や新聞の記事、討論が数え切れないぐらい世上を賑わせました。私はこの歴史上の重大な事実が「文化の出会い」であり、五百年の懐胎期を経たのち世界に寄与するところ大である豊かな新しい文化を生むに至ったのだ、と捉えております。今日はその辺のことについてお話ししたいと思います。

En los países latinoamericanos el advenimiento del 400 aniversario de la llegada de los españoles a lo que ellos llamaron “el nuevo mundo” ha causado una serie de controversias en cuanto a si esta fecha se debería celebrar o no y si se celebra, si los pueblos de Latinoamérica deberían unirse a estas celebraciones y de qué manera. Por un lado están los que dicen que “el descubrimiento de América” fue un hecho de gran envergadura que cambió el mundo y que España descubrió y conquistó territorios hasta entonces desconocidos y llevó “la civilización” a esta nueva región del mundo. Por el otro lado tenemos a los que dicen que no se descubrió un nuevo mundo porque éste ya había sido descubierto por sus habitantes y más bien afirman que fue una destrucción de las culturas existentes. Por esta razón, en los dos últimos años se ha visto una multitud de conferencias, artículos en revistas y periódicos y polémicas dedicados a este

この新しい文化がいかに豊かであるかお分かりいただくために、アメリカを征服したスペイン人とアメリカに住んでいた原住民の二つの過去を遡ることにします。ラテンアメリカの人々の特徴の一つにさまざまな人種の混淆が基本にあることが挙げられます。混血はラテンアメリカに限ったことではありません。スペインの歴史の黎明期以来行われてきたことです。この形成期にはイベロ人、ケルト人、フェニキア人、西ゴート人など植民者であれ侵入者であれ、今日のスペイン人を特徴付けるいくつかの資質の形成に与からない者はいませんでした。しかし、こうした関わりの中で一番重要な役を担ったのは、ローマとアラブとユダヤだったと思います。ローマ人たちからは今日まで存続している法律や社会制度のいくつかを受け継ぎましたが、それにも増して重要なのはラテン語から派生した言語を引き継いだことです。アラブ人の影響も大きいものでした。その痕跡はスペインの言語や、習慣、音楽、文学に見て取ることができます。スペイン社会に常に存在してきたユダヤ人が貢献したのは学問などの知的分野でしたが、それはスペインに限らず、全ヨーロッパに及ぶものでした。哲学や科学や数学などの貴重な文献をスペイン語に翻訳する仕事をユダヤ人が担い、翻訳された文献はのちにヨーロッパ諸国へ広まっていったからです。すでに十五世紀までに、スペインは文学の分野でイタの首席司祭〔訳注：一二八三？ 一一三五〇？ 教養派俗語文芸の代表的詩人。代表作に『よき恋の書』〕、ゴンサロ・デ・ベルセオ〔訳注：一一九五？ 一一二六四？ 初めてスペイン語で詩を書いた詩人。代表作に『聖母の奇跡』〕、フェルナンド・デ・ロハス〔訳注：一四六五—一五四一。代表作に『ラ・セレスティー

tema. Por mi parte, quisiera hoy compartir con ustedes mi visión de este importante hecho histórico como “el encuentro de culturas” que después de la gestación de 500 años ha creado una nueva cultura a mi parecer muy rica que puede ofrecer mucho al resto del mundo.

Para derles una idea de esta riqueza debo remontarme a dos diferentes pasados el del español que conquistó América y el del indígena que vivía ahí. Una de las características de la gente latinoamericana es la mezcla de razas de la que proviene. Esta mezcla no es particular a esta región sino que ya venía desde la época primitiva de la historia de España. Durante esta etapa formativa muchos pueblos ya sea colonizadores o invasores como los iberos, los celtas, los fenicios o los visigodos intervinieron en la creación de ciertas peculiaridades que caracterizan al español de hoy. Sin embargo, de todas estas intervenciones las más importantes, a mi parecer, han sido la romana, árabe y la judía. De los romanos los españoles heredaron algunas instituciones sociales y leyes que perduran hasta hoy y, más importante que nada, heredaron el idioma derivado del latín. La influencia de los árabes también fue grande y dejó sus huellas en el idioma, las costumbres, la música y la literatura del mundo español. Por su parte, la contribución judía, una presencia constante en la sociedad española, se dejó sentir en la vida académica e intelectual, no solamente en España sino en toda Europa, ya que eran los judíos los encargados de traducir

ナ』を始め、多くの巨星を擁していました。

しかし、アラブからの侵入者たちとの七世紀にわたる戦いの後、スペイン人は貧しくとも、人間は己を越える力の犠牲者となるばかりでなく、己の運命を支配する力をも持っているのではないかと思うに至り、黄金と名声と、信仰のための戦いを続けるべき地を求めてアメリカ大陸へと船出したのでした。けれども、大海原の向こうで目にしたものは、今日でさえ多くの人々が考えているような人跡未踏の地や野蛮人の住む土地などとはまるでかけ離れたものでした。かれらが出くわしたのは、今日の中央アメリカからアルゼンチンのフエゴ島に至る、およそ二百の部族からなる人口約一千万の人々の領土だったのです。これらの部族には各々言語や習慣があり、それぞれ特徴ある政体を持ち、その文明の発達段階は部族ごとにまちまちでした。これらの中で、芸術、政治体制、数学、科学あるいは軍事といった面で群を抜いて進歩していたのはアステカ族、マヤ族、インカ族でした。

天性の武人だったアステカ族は軍事力によって、帝国の版図を今日のメキシコ北部から中央アメリカのホンデュラスまで広めました。オルメカやトルテカ〔訳注：十世紀―十二世紀にメキシコ中央高原を中心に興る。階段状ピラミッド、球技場、石列柱などの遺跡で知られる〕など前の時代にメキシコ南部に存在していた帝国の文化の影響を受け、スペイン人たちが到達した頃には最盛期を迎えていました。この文明の偉大な産物として、強靱な軍事体制の形成、今なお賛嘆的となっている帝都テノチティラン〔訳注：現在のメキシコ市の位置にあって十二―十五平方キロに十五万―二十万の人口が住む水上大都市だったが、征服者

los más importantes tratados de filosofía, ciencias y matemáticas al español para que estos más tarde fueran difundidos al resto de Europa. Ya para el siglo 15 España contaba en el campo literario con grandes figuras como el Arcipreste de Hita, Gonzalo de Berceo, Fernando de Rojas entre los más conocidos.

Sin embargo, después de siete siglos de lucha contra el invasor árabe el español se encontraba pobre pero con ideas nuevas sobre la capacidad del ser humano de ser dueño de su destino y no solamente la víctima de fuerzas más grandes que él. Así el español se embarcó hacia América en busca de oro, fama y un lugar donde continuar su lucha religiosa. Pero lo que encontró al otro lado del océano estaba muy lejos de ser un lugar deshabitado o habitado por gente salvaje como muchos hasta ahora piensan. Lo que sí encontró es un territorio de una población de aproximadamente 10 millones de habitantes constituida por unos 200 pueblos indígenas desde lo que ahora es Centroamérica hasta la Tierra del Fuego en Argentina. Todos estos pueblos tenían su idioma, contumbres y tipo de gobierno que los caracterizaba y variaban en cuanto al grado de civilización que alcanzaron. Entre estos los que sobresalen por su avance en áreas como las artes, gobierno, matemáticas, ciencias o estrategia militar se encuentran los aztecas, los mayas y los incas.

Los aztecas, guerreros por naturaleza, expandieron su imperio a través de campañas militares desde lo que hoy es el norte de México

スペイン人の手により徹底的に破壊し尽くされた]の建設、農作物用の固く乾いた農地の不足を補うための帝都内における浮かぶ庭園の建設、そして非常に進んだ社会制度と政治形態が挙げられます。

スペイン人が到達した頃にはマヤ帝国はすでに衰亡していましたが、それより約二百年前の最盛期には中央アメリカで最も進んだ文明を誇っていました。マヤ文明の産物はそれこそ無数にあります。マヤ族は農業、陶芸、天文学、数学など数多くの面で優れていたからです。しかし、中でも最も進んでいたのは科学でした。数学ではゼロの数値を発見して使っていたため計算は極めて精密でしたし、天文学も発達していて日食や月食を予測することができました。また、彼らの中にはすばらしく有能な外科医や内科医がいたと言う学者もいます。これもみな、代々伝わる知識をデータとして本の中に集積し、帝国図書館に保管していたからこそできたことでした。文学や哲学においても高いレベルに達していましたが、マヤ族の伝説的な起源を記した『ポポル・ブー』という本しか今日伝わっていません。

南アメリカの大文明と言えばインカにおいて他にありません。インカはスペイン人が来た頃はまだ国として比較的若く、周囲の帝国を付き従えてからおおよそ百年しか経っていませんでした。しかし、この間に縦は今日のコロンビア南部からチリとアルゼンチン北部まで、横はペルー西海岸からボリビアとブラジルの国境近くまで版図を広げ、歴史上もっとも完璧と言われる社会と政体を形成したのです。この社会では若者の結婚すべき年齢から不作の年の食べ物に至るまで、すべての事柄が定められていました。市民はだれでも自分が

hasta Guatemala y Honduras en Centroamérica. Influenciados por las culturas de previos imperios del sur de México como los olmecas y los toltecas, habían llegado a su apogeo para cuando los españoles llegaron. Entre los grandes logros de esta civilización podemos mencionar la formación de una fuerte institución militar, la construcción de Tenochtitlan, la capital del imperio, que es hasta ahora fuente de admiración, la construcción de jardines flotantes para contrarrestar la falta de territorio firme y seco para la cosecha de comida y la organización de instituciones sociales y políticas muy avanzadas.

Aunque para cuando llegaron los españoles, el imperio de los mayas se encontraban en declive, ya unos doncientos años antes había llegado al cenit de su civilización llegando así a ser la civilización más avanzada de Centroamérica. Sus logros son innumerables ya que los mayas se destacaron en una variedad de campos como la agricultura, la cerámica, la astronomía, las matemáticas y otros más. Paro los avances más grandes fueron en las ciencias. En matemáticas descubrieron el valor del cero que les permitió llevar a cabo cálculos de mucha exactitud, sus avanzados conocimientos de astronomía les permitían predecir eclipses de luna y sol y algunos estudiosos afirman que entre ellos se encontraban excelentes cirujanos y mémicos. Todo esto pudieron lograr a través de la acumulación de conocimientos por varias generaciones mediante la recopilación de datos

なすべき勤めを心得ており、その見返りとして必要な物を不足なく帝国から与えられていたのです。うまく設計された道路網からなる通信システムは今日同地で行われているシステムよりも良く、「チャスキス」と呼ばれる飛脚が郵便や物産を土地から土地へと走って運びました。このシステムの効率のよさは、今日ならバスで二日近くかかる所にある海岸でとれた新鮮な魚が、その日のうちに山奥の帝都で食べられるほどだったのです。灌漑システムも非常に発達していたので、ボリビアでは耕地に水をやる他の方法を何世紀もいろいろ試したあげく、今になってもう一度インカの灌漑システムが利用できないか研究を進めています。

以上のようなわけで、コロンブスがアメリカに到達したとき、新しい領土の発見はなかったのです。何千年も前にそこの住民が発見していたのですから、彼らにとっては勝手知ったる土地で、新世界でも何でもないので。コロンブス一行は「別」世界を発見したと言えそうですが、そうになると、以前はヨーロッパとアメリカの二つの別世界からなっていた地球が、一方の文化を他方に押しつけることで一つになったのですから、人道的ではありません。しかし、もっと肯定的な見方をすれば、この事件は非常に異なる二つの文化の出会いで、新しい社会を思いがけなく形成するに至ったのだということになります。スペイン人は北アメリカを植民地にしたイギリス人と違って、原住民を切り離すということはせずに彼らと共存し、たくさんの原住民の女性を妻にして現在ラテンアメリカのいたるところにいる新しい混血人種を生み出したのです。この混血は単なる人種上のことに限らず文化面でも起こりました。土着の文化とスペインの文化は幅広い接触を通じて互いに

en libros que guardaban en la biblioteca del imperio. En literatura y filosofía también alcanzaron niveles elevados y de esto nos queda solamente el *Popol Vuh* libro que explica los comienzos legendarios del pueblo maya.

La gran civilización de Sud América es sin duda la de los incas que a la llegada de los españoles era relativamente joven habiendo logrado su supremacía sobre los imperios del alrededor solamente unos 100 años antes. Sin embargo, durante este tiempo lograron extender su territorio, a lo largo, desde el sur de lo que hoy es Colombia hasta el norte de Chile y Argentina y a lo ancho desde la costa oeste del Perú hasta cerca del Brazil en Bolivia y formaron una sociedad y tipo de gobierno que hasta hoy es considerado como el más perfecto de nuestra historia. En esta sociedad casi todo estaba previsto, desde la edad en la que los jóvenes debían contraer matrimonio hasta la comida para los años en que la cosecha fuera mala. Todos los ciudadanos sabían las funciones que debían cumplir y a cambio recibían del imperio todo lo necesario para llenar sus necesidades sin sufrir privación. Podían beneficiarse de un sistema de comunicación mejor que el que existe hoy en la misma región constituida por un sistema de caminos bien diseñados por los que corrían los “chasquis” o mensajeros llevando el correo o productos de un lugar a otro. Este sistema era tan efectivo que en la capital del imperio en las montañas se podía comer pescado fresco traído ese mismo

影響を及ぼしたからです。私はこれこそ祝うべき点だと思います。これによって言語、音楽、文化、習慣、物の考え方の面で豊かな新しい社会ができあがったのですから。ラテンアメリカの国々が受け継いだスペイン語は、いろいろな地域で話されていた土着語にかなり影響されて、スペイン人がもたらしたのとは違うスペイン語になりましたが、でも、今こうして世界のこの部分に生きている経験を伝えられますし、世界でも指折りのすばらしい文学が生まれたのです。音楽と踊りはスペインと土着の一番良い部分を取り込んだこの社会のもうひとつの局面です。幅広い土着の音楽の影響に加えて、楽器と歌と踊りをこの地域の新しい構図や感性、必要性によりいっそう適合させることによって、いかにも混血の国々からなるラテンアメリカらしい、新しい芸術的表現を生んだのです。宗教もまた、カトリック教会上層部の抗議にもかかわらず、土着宗教と混淆する道を歩んで、カトリックの信仰と土着の信心が混ざり合った「行」が行われるようになりました。

もちろん、他にもたくさん例がありますが、ここに挙げたほんのわずかな例だけでも、二つの文化の出会いと混合から、祝うにふさわしいプラスの結果が生まれたということが分かります。今この時点で最も大切なことは、ラテンアメリカ人がこの二重の継承と、それが象徴する文化的な豊かさ、その恐るべき潜在力をきちんと認識することです。さもないとわれわれは、自分の体の中に原住民の血が流れていることを否定し、スペイン人といっても多くの場合出自は下層階級だったかもしれないのに、そんなことには目もくれず、その血を引いていることだけを誇張するという、劣等コンプレックスの民のままであり続けることで

día de la costa distancia que toma aproximadamente dos días en bus hoy en día. Su sistema de irrigación era tan avanzado que en estos días en Bolivia y después de siglos de probar otros métodos para regar los sembradíos, se están realizando estudios sobre el sistema de los incas para poder utilizarlo nuevamente.

Por lo tanto, cuando Cristóbal Colón llegó a América no descubrió nuevos territorios porque estos ya habían sido descubiertos miles de años antes por sus habitantes para quienes no era un mundo nuevo en el que vivían porque lo conocían muy bien. Se podría decir que descubrieron un mundo “diferente” y que en este sentido la humanidad salió perdiendo porque el planeta que antes estaba formado por dos mundos diferentes, el de Europa y el de América, se convirtió en uno solo debido a la imposición de una cultura sobre otra. Pero visto en forma más positiva este evento fue el encuentro de dos culturas muy diferentes que llevó a la eventual formación de una nueva sociedad. Los españoles, al contrario de los ingleses que colonizaron el norte de América, no se mantuvieron separados de los indígenas sino que convivieron con ellos tomando a muchas mujeres nativas como esposas y así creando una nueva raza mestiza que ahora puebla todo el continente de Latinoamérica. Este mestizaje no se llevó a cabo en términos raciales solamente sino que dió lugar también a un mestizaje a nivel cultural porque la cultura

しょう。

もし、混血をもって祝うというのなら、多分スペイン人の多くが忘れたがっている植民地支配のありさまを持ち出さなくてはなりません。スペイン人による征服は残酷で無惨なもので、とうとう原住民の町は徹底的に破壊されてしまったのです。征服者たちはスペインから遠く離れていて処罰されないことを良いことに、この地の原住民を動物とみなして非人道的な扱いをしました。征服を弁護する人たちは、戦争とはみなそうしたものだ、歴史には残酷で非道な征服がいくらでもあると言います。しかし私は、暴力と残虐行為が歴史に付き物だからといって、それを許したりましてや祝うべきだとは思いません。逆に、きびしく咎めることによって、二度と繰り返さないようにすべきではないかと思うのです。あまつさえ、今日の世界に大きく寄与したかもしれない文化と言語を破壊してしまったことを、ラテンアメリカで祝うなどまるで信じがたいことだと思います。

でも、まだあります。スペインから受け継いだものの中でさらに思わしくなく忌まわしいのは、ラテンアメリカの人々のあいだに残した人種差別という遺産です。今日においてさえ、ペルーやボリビア、中央アメリカ、メキシコなどの完全な混血が行われなかった地域では、皮肉なことにそこはかつて一番文明が栄えたところですが、最も悲惨な状況の中で生活している人々が数えきれないほどいるのです。これらの国々の人種差別の感情の高さと原住民のあまりにひどい扱いに、植民地時代に舞い戻ったのではないかと思えるほどです。つまり、かなりの数の原住民がスペインによる植民地化の影響に苦しみ続けているわけで、そんな植民地化など祝う気になれません。

indígena y española se influenciaron mutuamente a lo largo do su extenso contacto. Este aspecto, a mi parecer, es un punto de celebración porque ha traído consigo la formación de una nueva sociedad rica en idioma, música, literatura, costumbres y visión del mundo en general. El idioma español que los países latinoamericanos han heredado influenciado grandemente por los idiomas indígenas hablados en las diferentes regiones ha sido transformado en un lenguaje diferente al que trajeron los españoles pero ahora capaz de comunicar la experiencia de vivir en esta parte del mundo y así ha surgido una de las mejores literaturas del mundo de hoy. La música y el baile es otro aspecto de esta sociedad que ha reunido lo mejor de lo español y lo indígena creando de esta manera una nueva expresión artística propia de estos países mestizos mediante la adaptación de instrumentos, canciones y bailes más de acuerdo a la nueva geografía, las necesidades y los sentimientos de esta región, además de la profunda influencia de la ya extensa música indígena. Aún la religión, a pesar de las protestas de líderes de la Iglesia Católica, ha sufrido un proceso sincrético con las religiones nativas dando lugar a una práctica religiosa que muestra la mezcla de creencias indígenas con creencias católicas.

Así, con únicamente estos pocos ejemplos (porque por supuesto hay muchos más) podemos ver que el encuentro de estas culturas y su consiguiente mezcla ha tenido resultados

またしかし、今述べた地域の原住民はみな、暴力や残虐行為や人種差別のシステムにもかかわらず、五百年間生き残ってきて、五世紀前に侵害された権利を獲得、いえ、正しくは取り戻そうと闘い続けているのだ、ということにも思いを致さねばなりません。これらの国々では原住民たちはありとあらゆる妨害にもかかわらず組織を作って、長い年月犠牲を強いてきた不正に対して闘いを挑もうとしています。この信じられないほどの力と決意こそ祝わなければなりません。

今までいろいろとお話しして参りましたが、一九九二年が決してアメリカ原住民征服を祝う年にならないように、彼らとその種の祝典に参加することを期待されないように祈ります。スペイン人だって、アラブ人のイベリア半島侵入を祝う気になれないでしょう。ことに彼らによる征服の後遺症に苦しんでいるようなことがあればです。一九九二年はラテンアメリカ人にとっては自己分析の年に、その他の世界の人々にとってはラテンアメリカの何百万という原住民の身に降りかかっている恐ろしい不正を是正する道を見つける年になるべきではないでしょうか。今何も成されなければ、原住民が多く住む国々は人種差別と憎しみと怨念から凄まじい内戦となったあのペルーの二の舞を踏むやも知れないからです。

〔訳と訳注：荻原 寛〕

positivos que merecen ser celebrados. Lo importante en este momento es el reconocimiento por parte del latinoamericano de esta su herencia dual y de la riqueza cultural que ésta representa y su tremendo potencial. De otra manera, siempre seremos un pueblo acomplejado que niega sus raíces indígenas exagerando su ascendencia española no importando los orígenes bajos que ésta última haya podido tener en muchos casos.

Si el mestizaje puede ser un motivo de celebración, hay aspectos de la colonización española que me imagino muchos españoles quisieran olvidar, la conquista fue cruel y despiadada y tuvo como resultado la destrucción de pueblos enteros de indígenas. Los conquistadores consideraban a los habitantes de esta región como animales y, por lo tanto, les dieron un trato muy inhumano con la impunidad que les daba encontrarse a gran distancia de España. Los defensores de la Conquista argumentan que así son todas las guerras y que la historia está llena de conquistas que se caracterizan por su crueldad y violencia. Sin embargo, no creo que porque esta violencia y crueldad hayan siempre existido en la historia se las debería aceptar y hasta celebrar sino que se las debería condenar para que no se repitan. Además, que veo inconcebible la celebración en Latinoamérica de la destrucción de culturas e idiomas que podían haber aportado mucho al mundo de hoy.

Pero aún más, el aspecto más negativo y

corrosivo de la herencia española es la herencia racista que han dejado en los pueblos latinoamericanos. En las áreas donde no se ha llevado a cabo un completo mestizaje y que son irónicamente donde existían las civilizaciones más avanzadas, como en el Perú, Bolivia, Centroamérica y México, existe, aún hoy, una inmensa población que vive en las condiciones más deplorables. En estos países el sentimiento racista y el mal trato de los indígenas es de tan altas proporciones que parecería que no hemos salido de la época colonial. Es decir, que un número bastante elevado de indígenas continúa sufriendo los efectos de la colonización española que no da motivos de celebración.

Por el otro lado, debemos considerar que todos estos pueblos indígenas de las mencionadas regiones, a pesar de la violencia, crueldad y sistemática discriminación, han sobrevivido por 500 años y continúan luchando para adquirir, o recuperar mejor dicho, los derechos que les fueron usurpados hace cinco siglos. En todos estos países los pueblos indígenas están tratando de organizarse a pesar de todos los obstáculos y de luchar contra la injusticia de la que han sido víctimas por tanto tiempo. Es esta increíble fuerza y determinación que tenemos que celebrar.

Espero que después de lo que he dicho no quede duda que el año 1992 no puede ser un año de la celebración de la conquista de los pueblos indígenas de América ni esperar que estos pueblos se unan a estas festividades. No creo

que a ningún español le gustaría celebrar la invasión de la península ibérica por los arábes, especialmente si estos todavía continuaran sufriendo los efectos de esa conquista, 1992 debería ser un año de autoanálisis para el latinoamericano y para el resto del mundo para encontrar una forma de solucionar la terrible injusticia que se está cometiendo con los millones de indígenas latinoamericanos, porque si no se hace algo corremos el riesgo de que los otros países con un número alto de indígenas se conviertan en otro Perú donde la discriminación, el odio y el resentimiento los ha llevado a una violenta guerra civil.